



УГОДА

ПРО ПОЧАТОК ТА ПРОХОДЖЕННЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИМИ СТУДЕНТАМИ В КРАКІВСЬКІЙ ГІРНИЧО-МЕТАЛУРГІЙНІЙ АКАДЕМІЇ ІМ. СТАНІСЛАВА СТАШІЦА

укладена

2020 - 02 - 25

.....2020 р.

між

Краківською гірничо-металургійною академією ім. С. Сташіца (Польща), яка знаходиться за адресою: алея Міцкевича 30, 30-059 Краків, надалі **AGH** в особі Ректора AGH, доктора наук, професора Тадеуша Сломки

та

Івано-Франківським національним технічним університетом нафти і газу (Україна), який знаходиться за адресою: вул. Карпатська 15, Івано-Франківськ, 76019, далі іменованій як університет **Партнерський** в особі Ректора ІФНТУНГ, д. т. н., професора Євстахія Крижанівського

далі - **Сторони Угоди**, які:

- усвідомлюючи той факт, що право на освіту є правом людини, а вища освіта, яка є важливою для розширення та розвитку знань, має значення як для особистості, так і для суспільства;
- враховуючи, що вища освіта повинна відігравати важливу роль у просуванні взаєморозуміння та толерантності у створенні взаємної довіри;
- прагнуть до інтернаціоналізації вищої освіти шляхом створення привабливої, спеціалізованої системи переваг найкращим та найталановитішим іноземним студентам із університетів, з якими AGH співпрацює у багатьох сферах;
- бажаючи сприяти кращим та найталановитішим іноземним студентам доступу до освітніх ресурсів AGH, зокрема, сприяючи їх зусиллям та запроваджуючи механізми для продовження освіти та завершення навчання в AGH;
- турбуються про якість освіти;
- враховуючи різноманітність систем вищої освіти;
- вважаючи, що визнання досягнень, термінів навчання та дипломів є важливим інструментом інтернаціоналізації освіти та сприяння академічній мобільності;

домовилися про наступне:

Стаття 1.

Загальні положення

1. Ця Угода укладена відповідно до діючих положень кожної з Договірних Сторін, тобто:

- 1) в AGH – на підставі ст.323 п.1 пп.2 та ст. 324 п. 1 закону від 20 липня 2018 р. – Закон про вищу освіту та науку (тобто Dz. U. від 2020 р. п. 85);
- 2) в партнерському університеті – на підставі Закону України про вищу освіту від 01 липня 2014 р. №1556-VII із змінами, Постанови Кабінету Міністрів України від 12 серпня 2015

р. № 579 Про затвердження Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність.

Ця Угода поширюється на студентів другого (магістерського) рівня спеціальностей: **Науки про Землю, Екологія, Туризм і Технології захисту навколишнього середовища** в Партнерському університеті та визначає принципи здійснення та завершення їхньої освіти як частини **денного навчання другого рівня в AGH** на напрямках навчання: **Екологічні джерела енергії, Геофізика, Геоінформатика, Прикладна геологія, Туризм і Інженерія та охорона навколишнього середовища**, в подальшому – зване навчання, і, зокрема:

- 1) основи організації навчання та реалізації навчальної програми;
 - 2) положення про проходження навчання в AGH іноземними студентами Партнерського університету (правила прийому на навчання);
 - 3) права та обов'язки студентів, які навчаються за цією Угодою;
 - 4) умови закінчення навчання в AGH.
2. За виконання вимог цієї Угоди будуть відповідальними:
 - 1) Факультет Геології, Геофізики та Охорони навколишнього середовища AGH, та
 - 2) Інститут Природничих наук і туризму Партнерського університету.
 3. Сторони Угоди уповноважують заступника декана до справ навчання факультету Геології, Геофізики та Охорони навколишнього середовища (далі - Декан факультету AGH) представляти Сторони Угоди з усіх питань, що виникають внаслідок реалізації цієї Угоди в Польщі, зокрема перед Міністром науки та вищої освіти та Польською акредитаційною комісією, а також здійснення офіційного та предметного нагляду за виконанням та якістю освіти відповідно до цієї Угоди та проходженням курсу навчання.
 4. Сторони Угоди уповноважують директора Інституту природничих наук і туризму представляти Сторони Угоди з усіх питань, що впливають із виконання цієї Угоди в країні Партнерського університету, а також здійснювати офіційний та предметний нагляд за виконанням та якістю освіти відповідно до цієї Угоди та проходженням курсу навчання.

Розділ 2.

Організація і реалізація програми навчання

1. Курс навчання за цією Угодою здійснюється відповідно до умов проходження навчання, які складаються з:
 - 1) навчальної програми, яка затверджена сенатом AGH відповідно до чинних правил в AGH;
 - 2) правил навчання, які встановлені деканом факультету AGH відповідно до чинних правил в AGH.
2. У навчальній програмі, зокрема, повинні бути зазначені:
 - 1) результати навчання;
 - 2) опис процесу, що веде до отримання передбачуваних результатів навчання, включаючи, зокрема, тривалість навчання, кількість балів ECTS, необхідних для завершення, модулі занять, необхідні для завершення, включаючи предмети з кількістю присвоєних їм балів ECTS та спосіб перевірки запланованих результатів навчання, навчальний план.
3. Правила навчання визначають детальні вимоги, пов'язані з виконанням навчальної програми та завершенням навчання, включаючи, зокрема, правила завершення окремих семестрів, правила переведення на наступний семестр, умови та вимоги, пов'язані з підготовкою дипломних робіт та їх захисту.
4. Навчання в AGH закінчується здобуттям ступеня професійного магістра інженера.
5. Навчання відбувається польською мовою.
6. AGH зобов'язується інформувати партнерський університет про усі вимоги, які викладені в навчальній програмі та про правила навчання, а також про їх зміни до початку прийому на навчання в даному навчальному році.
7. Усі організаційні питання, пов'язані з виконанням навчальної програми та правил навчання, включаючи організаційну схему навчання та місце проведення окремих занять у певному семестрі, Сторони Угоди спільно визначатимуть до початку прийому на навчання в даному

навчальному році. З цією метою Сторони Угоди можуть спільно призначити Раду Програми, що складається з представників обох університетів.

8. Кожна Сторона Угоди зобов'язується забезпечити відповідний викладацький склад для правильного виконання навчальної програми, включаючи, зокрема, організацію та проведення занять, а також адміністративну підтримку студентів, які навчатимуться за цією Угодою.
9. Кожна Сторона Угоди зобов'язується надати відповідні навчальні кабінети та лабораторії, інші приміщення та обладнання, а також доступ до відповідної літератури, необхідної для реалізації навчальної програми.
10. Витрати на проведення необхідних занять, згідно навчальної програми, покриває кожна Сторона самостійно.
11. Заняття в AGH проходять відповідно до організації занять в навчальному році, графіку занять у навчальному семестрі, встановлених деканом факультету AGH.

Розділ 3.

Початок навчання в AGH

1. Сторони Угоди погоджуються з тим, що кількість іноземних студентів, які навчатимуться в AGH у поточному навчальному році, буде не більше 30 осіб.
2. Особи зі статусом студента другого (магістерського) рівня в Партнерському університеті, про який йдеться у пункті 2 статті 1, можуть подати заяву на отримання права навчатися в AGH, якщо мають відмінні або дуже хороші результати у навчанні, високий середній бал за період навчання на першому (бакалаврському) рівні (принаймні 80% за шкалою 1-100%), інші наукові чи науково-дослідні досягнення та мають бажання навчатися в AGH, а також володіють знаннями мови навчання, принаймні на рівні B-2, згідно Європейської системи опису мовної підготовки.
3. Партнерський університет зобов'язаний здійснити попередній набір студентів, які подали заяви на навчання в AGH, відповідно до критеріїв, зазначених у пункті 2 та провести конкурсний відбір (запропонувати) іноземних студентів на навчання в AGH.
4. Сторони Угоди не пізніше ніж за місяць до запланованого початку попереднього набору спільно домовляються про терміни його початку та завершення.
5. Список студентів, які відібрані Партнерським університетом для навчання в AGH, повинен бути погодженим із Деканом факультету AGH.
6. Студенти, які прийняті на навчання і є в списку студентів AGH, зобов'язані скласти присягу та представити документи, які вимагають в AGH, зокрема:
 - 1) документи, щодо отримання попередньої освіти;
 - 2) документи, що підтверджують знання мови навчання.
7. AGH не пізніше ніж за місяць до початку навчання у визначеному навчальному році надішле в Партнерський університет перелік документів, необхідних іноземним студентам для навчання в AGH.

Розділ 4.

Права і обов'язки іноземних студентів

1. Права та обов'язки іноземних студентів, які навчаються в AGH за цією Угодою, викладені в Регламенті навчання в Гірничого-металургійній академії ім. Станіслава Сташіца в Кракові, далі - Регламент AGH.
2. Незважаючи на права та обов'язки, встановлені Регламентом AGH, іноземні студенти, які навчаються в AGH відповідно до цієї Угоди:
 - 1) мають право на посвідчення студента (студентський квиток) під час навчання в AGH;
 - 2) можуть навчатись за індивідуальним навчальним планом (ІНП); правила навчання згідно ІНП визначає декан факультету AGH;
 - 3) під час перебування в Польщі, повинні мати медичне страхування відповідно до чинного законодавства. AGH повідомить Партнерський університет про відповідні вимоги не пізніше ніж за місяць до початку навчання в поточному навчальному році.

3. Дисципліни, які студенти вивчали в Партнерському університеті і підтверджена відповідність результатів навчання та методів перевірки, декан факультету AGH приймає рішення про їх визнання (перезарахування) та зараховує їх у програмі навчання в AGH, а також кількість балів ECTS і отримані бали переводяться в шкалу оцінювання, що діє в AGH, відповідно до принципів, викладених у Регламенті AGH, враховуючи, що результати визнання та перезарахування досягнень іноземних студентів, повинні становити не більше 50% від загальної кількості балів ECTS, необхідних для завершення навчання за відповідною навчальною програмою в AGH, за виключенням кількості балів ECTS, отриманих за підготовку та захист дипломної (магістерської) роботи, а також за проходження виробничих практик, якщо це потрібно.
4. Сторони Угоди спільно письмово домовляються про спосіб та дату документального оформлення занять, проведених в партнерському університеті, до початку попереднього набору на навчання в поточному навчальному році.
5. Сторони Угоди, беручи до уваги характер співробітництва, прагнучи досягти цілей, визначених у преамбулі цієї Угоди, погоджуються, що іноземні студенти, які вступають та навчаються в AGH за цією Угодою, звільняються від плати за навчання в AGH (оплати за навчання в семестрі), але це не стосується плати за повторення вивчення дисциплін або вивчення дисциплін, які не входять до навчальної програми в AGH.
6. У разі необхідності повторного вивчення дисциплін або вивчення дисциплін, які не входять до навчальної програми в AGH, іноземні студенти, які навчаються за цією Угодою, сплачують плату згідно з принципами та у розмірі, що застосовується в AGH.
7. Іноземні студенти, які навчаються за цією Угодою, покривають окремо витрати на поїздки до університету, витрати на проживання (харчування та проживання у гуртожитку), страхові витрати, а також інші витрати, пов'язані з навчанням в AGH.
8. В окремих індивідуальних випадках для студентів, рішення пов'язані з організацією навчального процесу в AGH, приймаються відповідно до Регламенту AGH.
9. AGH зобов'язується докласти всіх зусиль для розміщення студентів у студентських гуртожитках та допомогти в отриманні візи.
10. AGH зобов'язана внести дані іноземних студентів, які вступають та навчаються за цією Угодою до загальнопольської інтегрованої інформаційної системи вищої освіти та науки "POL-on".

Розділ 5.

Результати закінчення навчання в AGH

1. Умовою закінчення навчання та отримання диплома про закінчення AGH є:
 - 1) досягнення всіх передбачуваних результатів навчання, визначених у навчальній програмі, що діє в AGH;
 - 2) проходження всіх модулів занять, передбачених навчальною програмою в AGH;
 - 3) отримання кількості кредитів ECTS, необхідних за навчальною програмою, що діє в AGH;
 - 4) подання дипломної (магістерської) роботи до кінцевого терміну, визначеного Регламентом AGH;
 - 5) здача дипломного (магістерського) іспиту протягом терміну, визначеного Регламентом AGH.
2. Процес отримання дипломів відбувається на принципах, викладених у Регламенті AGH та відповідно до принципів навчання, встановлених Деканом факультету AGH, конкретизуючи, зокрема, умови та вимоги, пов'язані з підготовкою дипломних робіт та організацією і проведенням дипломного іспиту.
3. До складу комісії, з проведення дипломного (магістерського) іспиту, можуть входити представники партнерського університету.
4. Після здачі дипломного (магістерського) іспиту, студент стає випускником AGH та отримує диплом разом із додатком до диплому за умов і термінів прийнятих в AGH. Інформація про виконання навчальної програми на умовах цієї Угоди буде включена до додатка до диплому.

Розділ 6.

Координатори Умови

1. З метою реалізації положень цієї Угоди, визначено її координаторів:
 - 1) зі сторони AGH: доктор наук, Славомір Пошущек; тел. +48 12 617 45 72; rogzusek@agh.edu.pl
 - 2) зі сторони партнерського університету: проф. Валерій Омельченко; тел. +380503733687; ovgeo@nung.edu.ua
2. Координатор Угоди несе відповідальність, зокрема, за:
 - 1) співпрацю та контакти між Сторонами у всіх організаційних питаннях, пов'язаних із виконанням навчальної програми та правил навчання в AGH, включаючи встановлення організаційної схеми навчання, місця окремих занять у визначеному семестрі та дипломного процесу;
 - 2) інформування студентів про правила відбору та навчання відповідно до цієї Угоди, зокрема про:
 - a) критерії та терміни відбору на навчання та необхідні документи;
 - b) вимоги, пов'язані з навчанням у Польщі та легалізацією перебування, зокрема стосовно медичного страхування;
 - c) всі вимоги, визначені в навчальній програмі та правилах навчання, а також про їх зміни до початку прийому на навчання в поточному навчальному році;
 - d) правила визнання та зарахування отриманих оцінок іноземними студентами (навчальні модулі, предмети або окремі заняття, а також заліки ECTS) та правила перезарахування оцінок за шкалою AGH;
 - e) права та обов'язки студентів відповідно до Регламенту AGH;
 - f) дати занять відповідно до узгодженого розкладу у визначеному семестрі;
 - g) умови закінчення AGH, включаючи умови та вимоги, пов'язані з підготовкою та захистом дипломної (магістерської) роботи.
 - 3) координацію питань, пов'язаних з набором студентів на навчання та контролем за правильним заповненням студентами всіх документів, необхідних в AGH;
 - 4) турботу про студентів під час їх перебування в AGH.

Розділ 7.

Кінцеві положення

1. Договір набирає чинності з дня його укладання.
2. Договір укладається на невизначений термін.
3. Договір складений у двох однакових примірниках польською мовою. Кожна з Договірних Сторін отримує один примірник.
4. Сторони Угоди спільно погоджуються та приймають зміст перекладу Угоди українською мовою. У разі будь-яких розбіжностей всі суперечки будуть вирішені на основі копії Угоди польською мовою.
5. Будь-які зміни цієї Угоди, а також положення, що спричиняють фінансові зобов'язання для однієї або обох Договірних Сторін, можуть бути здійснені лише в письмовій формі, інакше вони є недійсними.
6. Угода може бути розірвана лише за письмовим повідомленням кожної із сторін, але не пізніше ніж за 6 місяців до закінчення поточного навчального циклу. Студентам, під час навчання яких розривається Угода, гарантується можливість закінчити навчання згідно з умовами цієї Угоди.
7. У питаннях, які не охоплені цією Угодою, усі рішення узгоджуються у письмовій формі спільно Сторонами Угоди.

8. Сторони Угоди домовились вирішувати будь-які суперечки, що можуть виникнути при виконанні цієї Угоди.

Ректор Краківської Гірничо-металургійної академії імені Станіслава Стенда



Професор, доктор наук
Тадеуш Сломка



Ректор Івано-Франківського Національного Технічного університету нафти і газу



Професор, доктор технічних наук
Євстахій Крижанівський



Декан факультету Геології, Геофізики та Охорони Навколишнього Середовища

DZIEKAN



Prof. dr hab. inż. Jacek Matyszkiewicz

Професор, доктор наук
Яцек Матишкевич

Директор Інституту Природничих наук і Туризму



Професор, доктор філософії
Валерій Омельченко

